

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-педагогической работе

А.В. Левшов

(подпись)

08 20 17 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ (*) Б.1.ВС.41.
(наименование дисциплины согласно учебному плану)**

Направление подготовки: 38.03.03 «Управление персоналом»
(код и наименование направления / специальности)

Профиль: «Управление персоналом и экономика труда»
(наименование профиля / магистерской программы / специализации)

Программа: бакалавриат
(бакалавриат, магистратура, специалитет)

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
(очная, заочная, очно-заочная)

Форма обучения:	Очная	Очно-заочная	Заочная
Семестры	3	3	3
Общая трудоёмкость в з.е./часах	4/144	4/144	4/144
Аудиторные занятия (час.), в том числе	51	30	6
Лекции (час.)	-	-	-
Практические (семинарские) занятия (час.)	51	30	6
Лабораторные работы (час.)	-	-	-
Самостоятельная работа (час.), в том числе	93	114	138
Курсовой проект/работа (семестр)	-	-	-
Индивидуальное задание (кол.)	-	-	1/ (9 ч.)
Форма промежуточной аттестации: экзамен/зачёт (час.)	зачет	зачет	зачет

Донецк, 2017 г.

Рабочая программа дисциплины *Теория и практика перевода в профессиональной сфере* составлена в соответствии с учебным планом по направлению подготовки 38.03.03 «Управление персоналом» для бакалавриата профиля «Управление персоналом и экономика труда» для 2017 года приёма.

Составитель: Соснина Л.В. к. фил. наук, доц. кафедры Английского языка.

Рабочая программа **рассмотрена и утверждена** на заседании кафедры английского языка.

Протокол от «_6_» _____ июня _____ 2017 года № _10_

Заведующий кафедрой _____  О.Г. Каверина

Рабочая программа **согласована с выпускающей кафедрой** «Управление бизнесом и персоналом».

Протокол от «30» 08. 2017 года № 1

Заведующий кафедрой _____  И.А. Кондаурова

Рабочая программа **одобрена учебно-методической комиссией** ГОУ ВПО ДонНТУ по направлению (специальности) подготовки 38.03.03 «Управление персоналом».

Протокол от «31» 08. 2017 года № 1

Председатель _____  И.А. Кондаурова

Рабочая программа **продлена** для 20 18 года приема на заседании кафедры английского языка

Протокол от « 31 » 08 20 18 года № 1

Заведующий кафедрой Ковалев Ковалев О. В.
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Управление бизнесом и персоналом»

Заведующий кафедрой Кондаурова И. А.
(подпись) (Ф.И.О.)

Рабочая программа **продлена** для 20 19 года приема на заседании кафедры английского языка

Протокол от « 11 » 09 20 19 года № 1

Заведующий кафедрой Ковалев Ковалев О. В.
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Управление бизнесом и персоналом»

Заведующий кафедрой Кондаурова И. А.
(подпись) (Ф.И.О.)

Рабочая программа **продлена** для 20__ года приема на заседании кафедры английского языка

Протокол от « ____ » ____ 20__ года № ____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Управление бизнесом и персоналом»

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

1. ОБЪЕКТ, ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина *«Теория и практика перевода в профессиональной сфере»* рассматривает вопросы перевода в современном мире, вопросы овладения механизмом акта межкультурной коммуникации и правильного выбора переводческой стратегии во время делового общения, деловой переписки и, особенно, во время установления деловых отношений с иностранными партнерами.

Цель и задачи дисциплины.

Цель дисциплины – формирование теоретической базы для развития определенных навыков и умений переводить тексты с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, необходимых специалисту в сфере профессиональной деятельности; формирования достаточного уровня переводческой эрудиции как составной части общей культуры студентов, от которой зависит непосредственно качество перевода.

Задачи:

- ознакомить с теоретическими основами перевода, с закономерностями процесса перевода и переводческих соответствий в текстах профессиональной направленности,
- формировать практические умения в сфере устного и письменного перевода текстов профессиональной тематики.

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- основные положения теории перевода как процесса межкультурного преобразования,
- сведения о видах перевода и требования к ним,
- сведения в области теории перевода и практических основ, таких как грамматические, лексико-семантические, синтаксические и прагматические трансформации;
- стилистические аспекты перевода, особенности научного и официально-делового стиля.

уметь:

- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации в процессе перевода текстов профессиональной направленности, а также при анализе его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода;
- устно переводить аудио- и видеоматериалы (диалоги деловых встреч, отрывки выступлений, конференции и т.п.), которые относятся к сфере основной профессиональной деятельности с английского (немецкого, французского) языка на родной и с родного языка на английский (немецкий, французский);
- письменно переводить некоторые профессионально-ориентированные источники (статьи, отрывки книг, контракты и т.п.);
- переводить аутентичные тексты широкого спектра тем, передавая основное содержание;

- осуществлять и редактировать текст перевода согласно нормам и узусу языка;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способности к коммуникации в устной и письменной формах на государственных и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способности к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, обобщению, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-8);
- навыков самоуправления и самостоятельного обучения и готовности транслировать их своим коллегам (ПК-23).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин по выбору студента.

Базируется на знаниях и умениях, которые студент приобрел при освоении предшествующих дисциплин: иностранный язык, предметов профильной направленности.

Знания и умения, приобретенные при освоении данной дисциплины, реализуются студентом при изучении последующих дисциплин: деловое общение (отчеты и презентации), практика делового общения в профессиональной сфере (на иностранном языке), кросскультурный менеджмент и коммуникации (на иностранном языке).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Распределение учебных часов по темам дисциплины и видам занятий

Наименование тем (содержательных модулей)	Количество часов (очная/ очно-заочная/ заочная форма)				
	Всего	В том числе			
		Лекции	Практ. (Семина.)	Лабор.	СРС
Тема 1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. Цели, задачи, содержание курса.	11/10/11	-	4/2/1	-	7/8/10
Тема 2. Перевод в современном мире. Роль переводчика.	11/10/11	-	4/2/1	-	7/8/10
Тема 3. Понятие перевода. Предмет, цели, задачи теории перевода. Теории перевода. Классификация видов перевода.	11/10/10	-	4/2/1	-	7/8/9

Тема 4. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.	10/10/9	-	4/2/-	-	6/8/9
Тема 5. Адекватность и точность перевода. Выбор слова при переводе. Типы соответствий при переводе.	10/10/9	-	4/2/-	-	6/8/9
Тема 6. Уровни эквивалентности	10/10/9		4/2/-		6/8/9
Тема 7. Типология трансформационных операций. Лексико-семантические, морфологические трансформации.	9/7/9		3/2/-		6/5/9
Тема 8. Синтаксические, грамматические трансформации.	9/7/9		3/2/-		6/5/9
Тема 9. Цель перевода, компоненты переводческой ситуации.	9/10/10		3/2/1		6/8/9
Тема 10. Прагматическая адаптация текста. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	9/10/10		3/2/1		6/8/9
Тема 11. Семантическая структура слова. Лексико-семантические проблемы перевода.	9/10/10		3/2/1		6/8/9
Тема 12. Стилистическая адаптация текста. Культурно-национальная специфика официально-делового языка.	9/10/10		3/2/-		6/8/ 10
Тема 13. Совпадения и несовпадения грамматических структур в иностранном и русском языках.	9/10/9		3/2/-		6/8/9
Тема 14. Морфо-синтаксические проблемы перевода.	9/10/9		3/2/-		6/8/9
Тема 15. Национальные и региональные варианты литературного языка. Проблема дикции.	9/10/9		3/2/-		6/8/9
Индивидуальная работа	-/-/9				-/-/9
Итого:	144/144/ 144		51/30/6		93/114/ 138

3.2. Лекции не предусмотрены учебным планом.

3.3. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Тема занятия	Объем, час. очн/очн- заоч/ заочн	Литератур а
	3 семестр		
1	Тема 1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. Цели, задачи, содержание курса.	4/2/1	[1, 2]
2	Тема 2. Перевод в современном мире. Роль переводчика.	4/2/1	[1, 2,3]
3	Тема 3. Понятие перевода. Предмет, цели, задачи теории перевода. Теории перевода. Классификация видов	4/2/1	[1, 2,5]

	перевода.		
4	Тема 4. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.	4/2/-	[1, 2,4]
5	Тема 5. Адекватность и точность перевода. Выбор слова при переводе. Типы соответствий при переводе.	4/2/-	[1, 2]
6	Тема 6. Уровни эквивалентности	4/2/-	[1, 2]
7	Тема 7. Типология трансформационных операций. Лексико-семантические, морфологические трансформации.	3/2/-	[1, 2,3]
8	Тема 8. Синтаксические, грамматические трансформации.	3/2/-	[1, 2]
9	Тема 9. Цель перевода, компоненты переводческой ситуации.	3/2/1	[1, 2]
10	Тема 10. Прагматическая адаптация текста. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	3/2/1	[1, 2]
11	Тема 11. Семантическая структура слова. Лексико-семантические проблемы перевода.	3/2/1	[1, 2]
12	Тема 12. Стилистическая адаптация текста. Культурно-национальная специфика официально-делового языка.	3/2/-	[1, 2]
13	Тема 13. Совпадения и несовпадения грамматических структур в иностранном и русском языках.	3/2/-	[1, 2]
14	Тема 14. Морфо-синтаксические проблемы перевода.	3/2/-	[1, 2]
15	Тема 15. Национальные и региональные варианты литературного языка. Проблема дикции.	3/2/-	[1, 2,3]
Итого:		51/30/6	

3.4. Лабораторные работы не предусмотрены учебным планом.

3.5. Самостоятельная работа студента

№ п/п	Виды самостоятельной работы студента	Объем, час.
1	Изучение лекционного материала (не менее 50% от объема лекций)	-
2	Подготовка к практическим занятиям (не менее 50% от объема аудиторных практических занятий)	93/114/129
3	Подготовка к лабораторным работам (не менее 50% от объема аудиторных лабораторных занятий)	-
4	Выполнение курсового проекта (36 часов)	-
5	Выполнение курсовой работы (27 часов)	-
6	Выполнение индивидуального задания (не менее 9 часов)	0/0/9
Итого:		93/114/138

3.6. Курсовой проект (работа), индивидуальное задание

Курсовой проект (работа) по дисциплине учебным планом не предусмотрен.

Тематика индивидуального задания связана с самостоятельным выполнением работы по заданной теме.

Объем учебной нагрузки при выполнении одного индивидуального задания – не менее 9 часов.

Рекомендуемый объем пояснительной записки по индивидуальному заданию – не более 12 страниц формата А4 (210×297 мм).

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль знаний студентов производится по результатам выполнения практических заданий, а также во время контрольных опросов в ходе проведения практических занятий. Задачей текущего контроля является проверка понимания и усвоения определенного материала, выработанных навыков, умений самостоятельно обрабатывать тексты, способности осмыслить содержание темы или раздела.

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины в семестре проводится в форме семестрового зачета в соответствии с «Положением об организации учебного процесса в Донецком национальном техническом университете (новая редакция)», утвержденном приказом ДонНТУ от 01.12.2016 г. № 1006-14.

Для определения уровня знаний студентов преподаватель руководствуется критериями оценки знаний, являющимися составляющей учебно-методического комплекса дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основная литература:

1. Английский язык для инженеров : учебник для вузов / Т. Ю. Полякова [и др.] ; Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, О.И. Тынкова, Э.С. Улановская. - Изд. 7-е, испр. - М. : Высшая школа, 2007. - 463с. – 3 экз.
2. Английский язык. Коммуникативный аспект = Англійська мова. Комуникативний аспект = English. Communicative Aspect : учебник для студентов I-II курсов юридических и других гуманитарных специальностей / Л. В. Мисик [и др.] ; под ред. Л.В. Мисик ; Львов. нац. ун-т им. И. Франко. - 2-е изд., изм. и доп. - Львов : Свет, 2007. - 432с. – 50 экз.

Дополнительная литература:

3. Агабекян, И.П. Английский для менеджеров : учебное пособие для вузов / И. П. Агабекян ; И.П. Агабекян. - Изд. 11-е., стер. - Ростов н/Д : Феникс, 2012. - 414с. – 1 экз.

Учебно-методические издания, разработанные в ДонНТУ:

4. Электронные тесты по дисциплине «Английский язык» / Гировская И.В., Кушниренко Е.Н., Милашевич О.А.– Донецк: ДонНТУ, 2011. – 1 файл. – 38 Мб Систем. Требования: Acrobat Reader.
5. Методическое пособие для студентов неязыковых специальностей на базе учебника «Success» /Романько В.В. – Мариуполь, 2013. – 38 стр. – 50 экз.
6. Методическое пособие «English scientific communication»/ Милашевич

О.А., Соснина Л.В. – Донецк: ДонНТУ, 2011. – 36 стр. – 50 экз.

7. Электронные тесты по дисциплине «Английский язык» / Гировская И.В., Кушниренко Е.Н., Милашевич О.А. – Донецк: ДонНТУ, 2011. – 1 файл. – 30 Мб Систем. Требования: Acrobat Reader.

Электронные образовательные ресурсы :

8. Уайт, Л. Успех: Промежуточная рабочая тетрадь = White, L. Success : Intermediate Workbook [Электронный ресурс] / Л. Уайт, Р. Фрикер - 204 Мб. - Эссекс : Лонгман, 2007. - 1 файл. - Систем. требования: Acrobat Reader.
9. Уайт, Л. Успех: Предпромежуточная рабочая тетрадь = White, L. Success : Intermediate Workbook [Электронный ресурс] / Л. Уайт, Р. Фрикер - 125 Мб. - Эссекс : Лонгман, 2007. - 1 файл. - Систем. требования: Acrobat Reader.
10. Ибботсон, М. Технический английский для профессионалов = Ibbotson M. Technical English for Professionals [Электронный ресурс] / М. Ибботсон. - 52 Мб. – Кембридж: Кембриджский университет Пресс, 2009. - 1 файл. - Систем. требования: Acrobat Reader.
- 11.11. Английский язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для вузов / И.Б. Абрамова, О.П. Кириченко, В.Н. Сковитина, Л.Ф. Чернявская ; ГОУ ВПО «БрГУ». – 654 Кб. – Братск : ГОУ ВПО «БрГУ», 2008. – 1 файл. – Систем. требования: Acrobat Reader

Internet-ресурсы

12. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/wordsinthenews/index.shtml>
13. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/theenglishwespeak/>
14. <https://www.englishclub.com/>
15. <http://learnenglish.britishcouncil.org/>
16. <http://www.elllo.org/>

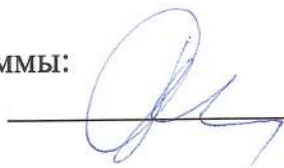
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия:

- учебная мебель и технические средства для предоставления учебной информации (ноутбук);
- методические указания к проведению практических занятий;
- раздаточный материал.

Лекционные занятия: не предусмотрены рабочей программой.

Составитель рабочей программы:



Соснина Л.В.